



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا  
كلية الدراسات العليا



**Translation of the pages (328-400) of the Novel Entitled:  
(Ugly)**

**By: Constance Brisco**

ترجمة الصفحات من (400—328) من رواية (الدميمة)  
لمؤلفتها: كنستانس بريسكو

**A Thesis Submitted in Fulfillment of the Requirements for  
the Degree of Master in General Translation**

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الترجمة العامة

إشراف:-

د. محمد محمد الامين

إعداد الدارس:-

المصطفى بابكر الجمرى مزمل.  
الشنقيطي.

2018م

الإهداء

إلى روح والذى الطاهرة ... اللهم إجعل قبره روضة من رياض الجنة ،  
إلى روح شقيقى عمر ... عليه من الله رحمته ،  
إلى أُمى الحبيبة متعك الله بالصحة و العافية ،  
إلى زوجى الحبيبة سهير و بناتى آية ..... أسيل ..... إيمان .... رهف ،

إليكم جميعاً أهدي جهدى المتواضع  
ذوقوا ..... ثمرة ..... غيث ..... رعيتموه .

## شكر و عرفان

أ

الحمد لله من قبل ومن بعد و من باب من لايشكر الناس ... لا يشكر الله ،  
فأقدم أسمى آيات الشكر والامتنان والتقدير والمحبة إلى الذين حملوا أقدس رسالة في الحياة  
...

إلى الذين مهدوا لنا طريق العلم والمعرفة...  
إلى جميع أساتذتنا الأفاضل.....

أخص بالتقدير والشكر:

الدكتور/محمد محمد الأمين الشنقيطى -المشرف على البحث

كذلك نشكر كل من ساعد على إتمام هذا البحث وقدم لنا العون ومد لنا يد المساعدة وزودنا بالمعلومات اللازمة لإتمام هذا البحث ونخص بالذكر:دكتور/ أنس عبد الواحد إبراهيم  
كرار

الشكر أجزله الي زملائي واصدقاء مسيرتى وفقهم الله وسدد خُطاهم.

## مقدمة الباحث

هذه محاولة ترجمة صفحات من رواية الدميمة للكاتبة كونستانس بريسكو وهي رواية حقيقية هذه الرواية لمؤلفتها **Constance Briscoe** وتتكون من (25) جزءاً وعدد صفحاتها (400) صفحة. هذه الرواية تعرض قصة حياة طفلة غير سعيدة وتعرضها لمعاملة سيئة جسدية وعاطفية ونفسية على يد والدتها لدرجة أنها في عمر 13 عاماً قررت أن تنضم إلى دار لرعاية الاطفال وعند رفض الدار إيواءها قررت أن تفارق الحياة بإرادتها بشرتها لمبيد للجراثيم إلا انها نجت لتصبح فيما بعد واحدة من المحامين الزوج القلائل في بريطانيا ، إلا أنها للأسف فيما بعد تمت إدانتها بتهمة تحريف مجرى سير العدالة في قضية أودت بالمستقبل السياسي لوزير الطاقة والتغير المناخي السابق كريس هوهن، والإدانة تلك ستعرضها لأحكام بالسجن، وتنتهي حياتها المهنية كأول قاضية سمراء في محاكم التاج البريطاني. و دخلت على إثرها السجن لمدة (16) شهر وتم شطب اسمها من سجل المحامين.

هذه الرواية لم تسبق لها الترجمة والأمر الأهم أنها تناقش مسألة مهمة جداً وهي أن تعرض الأطفال للإساءة سواء كانت جسدية، نفسية أو جنسية له أثره الأكبر في تشكيل شخصياتهم المستقبلية وأنهم مهما نجحوا في مجالاتهم فإن ما تعرضوا له في الطفولة سيؤثر على تصرفاتهم بشكل من الأشكال. ولذلك رأينا من المهم القيام بترجمته لافتين بذلك الانتباه بالحرص على معاملة اطفالنا بالطريقة المثلى وديننا الحنيف قدم لنا ما نرنو اليه من تعاليم في هذه الناحية.

و قد وجد الباحث المترجم بعض الصعوبات تتمثل في عدم وجود المكافآت اللغوية المناسبة و فهم بعض العبارات الدارجية الجمالية و التي كثر استخدامها من قبل الكاتبة و ايضاً الصياغة اللغوية و النحوية.

تم التغلب على هذه المشكلات بالبحث في عدة قواميس هي :

القاموس السياقي (Reverso Context) ، قاموس يوربان (Urban) الذي يختص باللغات الأفريقية و اللاتينية، قاموس العرب (Arabic).

## الفهرس

ج

م	البيان	رقم الصفحه
1.	صفحة الموافقة	-
2.	الإهداء	أ
3.	الشكر و العرفان	ب
4.	مقدمة الباحث	ج
5.	الفهرس	د

1	متنمرو باحة المدرسة	.6
23	أوقات عصبية	.7
30	بصيص أمل	.8
45	الخاتمة	.9